

## К вопросу о передаче экспрессивности англоязычного научно-популярного кинотекста при переводе на русский язык

Петрова Елена Серафимовна, кандидат филологических наук, доцент  
Землянухина Ирина Викторовна, магистрант  
Санкт-Петербургский государственный университет

*Статья посвящена специфике перевода научно-популярного кинотекста с английского языка на русский. Материалом для анализа выступает документальный научно-популярный телесериал производства Discovery. Авторами рассматривается проблема передачи экспрессивности в переводном тексте, предназначенном для озвучивания. Выявляются типы трансформаций, способствующих и препятствующих передаче экспрессивности.*

**Ключевые слова:** экспрессивность, научно-популярный кинофильм, кинотекст, киноперевод, трансформационные методы перевода.

DOI: 10.5281/zenodo.2671649

В условиях возросшей в современном обществе роли телевидения возникает необходимость обратить особое внимание на вопросы изучения специфики перевода кинопродукции. Однако проблема экспрессивности научных и научно-популярных оригинальных и переводных кинотекстов остается крайне мало изученной. Между тем экспрессивность, с нашей точки зрения, является одним из основных компонентов, формирующих научно-популярный функциональный подстиль научного функционального стиля.

Цель настоящей статьи — выявить типы переводческих трансформаций, в наибольшей мере способствующих передаче экспрессивности англоязычного научно-популярного кинотекста при переводе на русский язык.

Наиболее точным образом отражает сложную гетерогенную структуру и указывает на непроцессуальную природу кинотекста определение, предложенное Р.А. Матасовым. Согласно концепции исследователя, кинотекст — это предназначенная для аудиовизуального восприятия динамическая знаковая ситуация, организованная в соответствии с единичной или множественной жанровой установкой и отправляющая адресату (зрителю) сообщение в виде синергетической комбинации семиотических кодов (вербального, музыкального, кинесического, иконического и др.) [2, с. 9].

Превалирующий тип семиотического кода лежит в основе классификации кинотекстов, предложенной Г.Г. Слышкиным и М.А. Ефремовой. На основании семиотико-стилистического признака в группе нехудожественных научных кинотекстов исследователи выделяют научно-популярный кинотекст с преобладанием индексальных знаков-изображений в совокупности с научным или публицистическим стилем речи [4, с. 40-41]. Научно-популярный кинотекст служит формой популяризации научного знания и средством его трансляции в интересной и запоминающейся форме широкому кругу неспециалистов по нескольким каналам восприятия: вербальному, визуальному, аудиальному [3]. Успешность реализации целей, которым призван служить научно-популярный кинотекст, определяет такой параметр, как категория экспрессивности, которая направлена на демонстрацию отношения говорящего к сказанному [5, с. 591] и

в этом смысле функционально сближается с оценочностью, эмотивностью и модальностью. Собственно, экспрессивные лексические и грамматические единицы языка выделяют или усиливают содержащуюся в высказывании информацию [1, с. 110-111]. Экспрессивность находит выражение в вербальном компоненте кинотекста, который, как правило, тесно связан с визуальной составляющей.

Проведенный анализ отмеченных экспрессивностью высказываний эпизодов англоязычного научно-популярного телесериала «Through the Wormhole» («Сквозь пространство и время с Морганом Фрименом», реж. Курт Сайенга и др., США, 2010-2017) [10] и их переводов на русский язык направлен на выявление переводческих модуляций экспрессивности.

Прежде всего, обратимся к примерам успешного сохранения экспрессивности оригинала при переводе за счет конкретных типов переводческих трансформаций.

Одним из наиболее эффективных способов сохранения экспрессивности является такой широко распространенный вид трансформаций, как перестановки слов в предложении.

(1) *There are monsters out in the cosmos...*

*В космосе есть монстры...*

В примере (1) перестановка вызвана не столько интенцией переводчика, его креативным решением, сколько объективными языковыми причинами — различием в тема-рематической организации высказывания в английском и русском языках. Однако в данном случае существенно то, что в рематическую, «сильную» позицию переводного предложения помещается экспрессивная лексема *монстры* — метафорическое обозначение таких областей космического пространства, как черные дыры. Использование английского *monsters* и его точного аналога *монстры* апеллирует к широкой целевой аудитории, как первичной, так и вторичной вследствие общности фоновых знаний: монстры — это нечто воображаемое (характерно, что на момент создания фильма существование черных дыр было лишь гипотезой), пугающее, обладающее колоссальными параметрами [8].

Еще одним эффективным способом передачи экспрессивности выступает использование перестановок словосочетаний внутри предложения.

(2) *We're stuck like flies on fly paper to our brane world.*

*Мы прилипли к нашей бране, как мухи к липкой ленте.*

В отличие от примера (1), здесь перестановка стала результатом переводческого решения. В данном случае авторы научно-популярного фильма излагают теорию, согласно которой наша Вселенная — это один из множества геометрических объектов, называемых бранами (сокр. от «мембрана»), и человечество не в состоянии проникнуть в соседнюю брану. Аналог экспрессивного сравнения *like flies on fly paper*, помещенного в интерпозицию оригинального предложения-высказывания, при переводе оказывается в сильной рематической позиции. Экспрессивность не только сохраняется, но и становится несколько более интенсивной. Через акцентирование знакомой, бытовой детали перевод способствует закреплению новой предметной информации в сознании русскоязычного реципиента.

Кроме того, в ходе анализа выявлены случаи использования транспозиции частей речи, которые также способствуют передаче экспрессивности оригинала.

(3) *Dan Bauer has found the perfect place to hunt for WIMPs...*

*Дэн Бауэр нашел идеальное место для охоты на вимпов...*

В научно-популярном фильме рассказывается о попытках ученых доказать существование гипотетических частиц темной материи — вимпов (от англ. WIMP, weakly interacting massive particle) при помощи специальных улавливающих приборов. В английском предложении метафорически используется глагол *to hunt*, тогда как в русском выражаемый смысл передается существительным *охота*. В плане интенциональности переводческих действий такую трансформацию можно охарактеризовать как превентивную: переводчиком выбирается такой вариант, который позволяет предотвратить употребление стилистически менее адекватной единицы, в данном случае — ограничиться компактной структурой предложения, не прибегая к различному рода осложнениям.

Среди случаев сохранения экспрессивности также отмечено нередкое использование замен морфологической формы.

(4) *Trillions of stars hurtle past one another...*

*Триллионы звезд пронеслись мимо друг друга...*

В анализируемой сцене диктор рассказывает о столкновении двух скоплений галактик, образовавших т.н. скопление Пуля; в процессе столкновения огромное количество населяющих эти галактики звезд перемещается мимо друг друга со скоростью 5000 км/с.

В примере (4) экспрессивность английского предложения обеспечивается, прежде всего, глаголом *hurtle*, который описывает движение с высокой скоростью какого-либо предмета, обладающего значительной массой и размерами [9]. В оригинале глагол употреблен в форме настоящего времени, которое согласуется с видеорядом и когнитивно приближает повествование к реципиенту. В русском переводе использовано словарное соответствие данного глагола — *проноситься*, что способствует сохранению экспрессивности оригинала. Однако в русском предложении глагол употреблен в форме прошедшего времени.

Очевидно, выбор переводчика связан со стремлением к унификации грамматической стороны включаемого кинотекста, который выдержан в рамках прошедшего времени. Таким образом, в русском переводе использовано только лексическое средство экспрессивности, но отсутствует грамматическое, менее эффективное. Такое переводческое решение имеет своим результатом лишь незначительное ослабление экспрессивности в переводном предложении по сравнению с оригиналом.

Следующим видом трансформаций, который встречается менее часто, чем упомянутые ранее, является компенсация (в данном случае в пределах предложения). Тем не менее, ее использование способствует сохранению экспрессивности при переводе.

(5) *It turns out to be crucial to our very existence...*

*Она просто необходима для нашего существования...*

В примере (5) речь идет о важности т.н. темной материи для существования человечества. Экспрессивность оригинального высказывания обеспечивается употреблением интенсифицирующего прилагательного *very* [6] непосредственно перед существительным *existence*, которое активизирует в сознании адресата целый спектр философских смыслов. В переводе интенсификатор *very* не отражен. Можно предположить, что переводчик принял решение о компенсации в целях предотвращения стилистически неестественного сочетания местоимения *сам, самый* с существительным в косвенном падеже. Для компенсации экспрессивности в предложение вводится разговорная частица *просто*, которая усиливает значение краткого прилагательного *необходима*. При этом locus экспрессивности дистанцируется от сильной рематической (финальной) позиции. В результате экспрессивность переводного высказывания сохраняется, но с некоторым ослаблением интенсивности.

Отдельного внимания заслуживают случаи с соположением грамматических и лексических средств экспрессивности, например:

(6) *So what we can see is but the tip of an iceberg...*

*Так что мы видим лишь вершину айсберга...*

В оригинале грамматический компонент экспрессивности представлен, во-первых, эмфатической конструкцией, вводимой союзным словом *what* (т.н. *what-clause*) и, во-вторых, усилительной частицей *but*. *What-clause* совмещает в данном случае сугубо экспрессивную функцию и функцию когерентности: очевидно, что в предшествующем фрагменте кинотекста также сообщается о явлениях, доступных зрительному восприятию. Частица *but* обеспечивает экспрессивное выделение метафорически обозначенного объекта восприятия. В свою очередь, лексический компонент экспрессивности представлен выражением *the tip of an iceberg*; определяемым словарями как фразеологизм [7].

В переводе нашли отражение не все компоненты экспрессивности. Эмфатическая *what-clause* передается нейтральной грамматической структурой, тогда как лексические компоненты находят свое место в переводе, будучи переданы наиболее очевидным семантическим способом, без каких бы то ни было трансформаций (*лишь вершину айсберга*). Несмотря на

утрату одного из компонентов экспрессивного кластера, общая экспрессивность предложения-высказывания сохраняется, хотя и с меньшей интенсивностью.

Обратимся далее к примерам, где экспрессивность оригинала при переводе на русский язык оказывается не переданной.

В первую очередь частые случаи потери экспрессивности связаны с опущением тех элементов предложений оригинала, в которых она выражена.

(7) *All the stars all the way to the edge of the galaxies were moving at the same speed...*

*Все звезды двигались с одной скоростью...*

В примере (7) при переводе оригинального предложения опускается целый фрагмент – *all the way to the edge of the galaxies*, в который входит экспрессивная единица *all the way*. Одновременно с этим при опущении утрачивается экспрессивный повтор (*all stars ... all the way*). Такое переводческое решение может на первый взгляд показаться субъективным. Однако, учитывая, что перед выходом на телеэкраны текст научно-популярного перевода подвергается стилистическому и научному редактированию, этот фрагмент предложения был, видимо, расценен участниками процесса перевода как информационно избыточный, дублирующий сведения, имеющиеся в предтексте. Таким образом, экспрессивный компонент английского предложения при переводе на русский язык оказывается утраченным: вниманию реципиента предлагается лишь фактическая, предметная информация. Вследствие этого результат перевода научно-популярного кинотекста вплотную сближается с собственно научным текстом.

Другим видом трансформаций, использование которых не способствует сохранению экспрессивности при переводе, является конкретизация.

(8) *... worked feverishly to clarify and justify their initial spark of creativity.*

*... лихорадочно работали над прояснением и уточнением первоначальной идеи.*

В примере (8) речь идет об активной работе ученых, разработавших М-теорию для описания рождения и устройства Вселенной. Экспрессивность английского предложения обеспечивается экспрессивным наречием способа *feverishly* и метафорическим словосочетанием *spark of creativity*.

В данном случае переводчик использует деметафоризацию, то есть сводит метафорическое значение (*spark of creativity*) к простому денотативному (*идея*).

### Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования.). Л.: Просвещение, 1973. – 303 с.
2. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2009. – 23 с.
3. Петухова Т. И. Кинотекст и кинодискурс: К вопросу о дифференциации понятий. Научное мнение. СПб.: Санкт-Петербургский университетский консорциум, 2015. № 5-1. С. 56-59.
4. Слышкин, Г.Г., Ефремова, М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 с.
6. Новый большой англо-русский словарь / под редакцией академика Ю. Д. Апресяна и профессора Э. М. Медниковой. URL: <https://eng-rus.slovaronline.com/> (дата обращения: 18.04.2019).
7. Dictionary.com. URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 18.04.2019).
8. Oxford dictionaries. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 18.04.2019).

Экспрессивность объекта оригинального предложения в результате применения трансформации остается нереализованной, финальный локус экспрессивности утрачивается, и экспрессивная нагрузка, значительно ослабленная, ложится на обстоятельство образа действия *лихорадочно*.

Таким образом, исследованный материал показывает, что экспрессивность англоязычного научно-популярного кинотекста подвергается различным типам модуляции при переводе на русский язык.

### Выводы

Экспрессивные средства англоязычного научно-популярного кинотекста актуализуются в предложении как в виде единичных, так и множественных употреблений, или кластеров. Эти средства образуют экспрессивный фон предложения-высказывания. Сохранение экспрессивности при переводе возможно в полном или частичном объеме.

Основными типами переводческих трансформаций, обеспечивающих сохранение экспрессивности (как облигаторных, обусловленных строевыми различиями языков, так и факультативных, обусловленных переводческими решениями) являются 1) изменение порядка слов и словосочетаний в пределах предложения, 2) транспозиция частей речи, 3) морфологические сдвиги и 4) компенсация. Усилению экспрессивности в переводе способствует перемещение локуса экспрессивности в рематическую (финальную) позицию. К ослаблению экспрессивности приводит сокращение экспрессивных кластеров и перемещение локуса экспрессивности в тематическую (инициальную или медиальную) позицию.

Основными типами трансформаций, блокирующих или ограничивающих передачу экспрессивности, являются 1) опущение экспрессивной единицы или включающего ее фрагмента, а также 2) конкретизация (деметафоризация). В результате снятия экспрессивности научно-популярный переводной текст отчасти утрачивает свою функционально-стилистическую специфику и сближается с собственно научным текстом.

В отдельных случаях модуляция экспрессивности поддерживается не столько вербальным контекстом, сколько видеорядом научно-популярного фильма.

Экспрессивность служит одним из отличительных признаков научно-популярного кинотекста. Она стимулирует когнитивную деятельность реципиента (зрителя-слушателя), стремящегося к расширению своего фонда специальных знаний о мире.

[www.esa-conference.ru](http://www.esa-conference.ru)

9. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 18.04.2019).

10. «Through the Wormhole» – «Сквозь пространство и время с Морганом Фрименом». Discovery Science Channel / Revelations Entertainment / The Incubator. США, 2010-2017 г.